Porównanie tłumaczeń Ezechiela 41:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem wprowadził mnie do przybytku i zmierzył pilastry: sześć łokci szerokości z jednej i sześć łokci szerokości z drugiej strony namiotu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wprowadził mnie do przybytku i zmierzył jego pilastry. Ich szerokość z jednej i z drugiej strony wynosiła sześć łokci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wprowadził mnie do świątyni i zmierzył filary: sześć łokci wynosiła szerokość z jednej strony i sześć łokci szerokość z drugiej strony, według szerokości przybytku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wwiódł mię do kościoła, a wymierzył podwoje, sześć łokci wszerz z jednej strony, a sześć łokci wszerz z drugiej strony, według szerokości namiotu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wwiódł mię cło kościoła i zmierzył czoła: sześć łokiet wszerz stąd a sześć łokiet zonąd, szerzą przybytku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem wprowadził mnie do głównej budowli i zmierzył filary: były szerokie na sześć łokci z jednej i na sześć łokci z drugiej strony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem zaprowadził mnie do świątyni i zmierzył filary; grubość filaru wynosiła sześć łokci z jednej i z drugiej strony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wprowadził mnie do Miejsca Świętego. Zmierzył filary: miały sześć łokci szerokości z jednej i sześć łokci szerokości z drugiej strony. Taka była szerokość filaru. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem wprowadził mnie do świątyni i zmierzył filary. Miały po sześć łokci szerokości z jednej i drugiej strony. Taka była szerokość filaru. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wprowadził mię do miejsca Świętego. Zmierzył filary: sześć łokci wynosiła szerokość z jednej strony i sześć łokci z drugiej strony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він ввів мене до храму, в якому розміряв елам, шість ліктів широта звідси, і шість ліктів широта еламу звідти, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I poprowadził mnie do gmachu oraz zmierzył pilastry – sześć łokci z tej oraz sześć łokci z przeciwległej strony, według szerokości Namiotu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wprowadził mnie do świątyni, i zmierzył pilastry – sześć łokci szerokości z jednej strony i sześć łokci szerokości z drugiej strony, szerokość pilastra. |

1. 1) namiotu : nawiązanie do świątyni Salomona (?) G Suppl, por. BHS; zob. <x>20 36:21</x>, 27-28. Tak zostały określone w tym przyp. dwie części przybytku, wewnętrzna, zwana też: (1) świętym świętych, הַּקֳדָׁשִים קֹדֶׁש , <x>330 41:4</x>; (2) najświętszym, הַּקֹדֶׁש , <x>330 41:21</x>; (3) przybytkiem wewnętrznym, ההֵיכָל הַּפְנִימִי (<x>330 41:15</x>), świątynią wewnętrzną, נִימִי ־ הַּבַיִת הַּפְ (<x>330 41:17</x>). [↑](#footnote-ref-2)